

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wszystko to były drogie kamienie podobnych wymiarów jak ciosy wyrżnięte piłami – od wewnątrz i z zewnątrz, od fundamentu aż do zwieńczeń* i od zewnątrz aż do dziedzińca wielkiego. <sup>1)</sup>                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wszystko było zbudowane z drogich kamieni podobnych wymiarów, jak ciosy cięte piłami — od wewnątrz i z zewnątrz, od fundamentu po zwieńczenia, i od zewnątrz aż do dziedzińca wielkiego.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | To wszystko <i>wykonane</i> było z kosztownych kamieni wyciosanych na miarę i ciętych piłą, wewnątrz i na zewnątrz, od podłogi aż do sufitu, od dworu aż do wielkiego dziedzińca.                                                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | To wszystko było z kosztownego kamienia pod miarą wyciosanego, i piłą rzezanego, wewnątrz i zewnątrz, od tła aż do stropu, a z dworu aż do wielkiej sieni.                                                                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Wszystko kamieniem drogim, które pod sznur jakiś i miarę tak wewnątrz jako i zewnątrz przepiłowane było: od fundamentu aż do wierzchu ścian i zewnątrz aż do sieni większej.                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wszystko to od wewnątrz i od zewnątrz, od fundamentu do wsparcia pułapu, łącznie z wielkim dziedzińcem, było z kamieni wyborowych, ciosanych według miary i rżniętych piłą.                                                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wszystko to było z kosztownego kamienia tych samych wymiarów, co kamienie ciosane, więc z kamieni ciosanych według miary, rżniętych piłą, od wewnątrz i z zewnątrz, od fundamentu aż do stropu, i od zewnątrz aż do wielkiego podwórza.   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wszystko to, od wewnątrz i od zewnątrz, od fundamentu aż do stropu i na zewnątrz aż po wielki dziedziniec, było z najlepszych kamieni, wykonanych na miarę, ciosanych i ciętych piłą.                                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wszystko to wykonano z bloków kamienia wyróżniającego się jakością, wyciosanych według miary i wyrównanych piłą od wewnętrznej i zewnętrznej strony muru. Ułożono je od fundamentów pod sam dach. Wyłożono nimi także wielki dziedziniec. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Wszystko to było [wykonane] z kamienia doborowego, obrobionego na miarę, ciętego piłą od strony wewnętrznej i zewnętrznej, od fundamentów aż po strop, a na zewnątrz aż po wielki dziedziniec.                                            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кліть над обома стовпами, і над сторонами покриття в ширину кліті.                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> zwieńczeń, תִּקְצֹצֹת , również: dłoń.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Wszystko to było z kosztownego kamienia, tego samego wymiaru co kamienie ciosowe, oraz rzeźbione dłutem na zewnątrz i od wewnątrz od fundamentu aż do spodnich krokwi, od frontonu aż do wielkiego dziedzińca.      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to było z kosztownych kamieni odpowiednich wymiarów, ciosanych, przecinanych piłami kamieniarskimi, wewnątrz i zewnątrz, i od fundamentu aż po zwieńczenia muru, a na zewnątrz aż do wielkiego dziedzińca. |